



Director & Choreographer
 導演及編舞
 楊雲濤
 Yang Yuntao

山水有情，萬物有境

A WALTZ OF



NATURE'S TIMELESS CHARM



SHAN SHUI:
AN ODE TO NATURE

大型原創舞蹈詩
 Grand Original Dance Poem



21 - 23.5.2021

香港文化中心大劇院
 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

大型原創舞蹈詩
Grand Original Dance Poem

SHAN SHUI:
AN ODE TO NATURE



香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

21 - 22.5.2021  22 - 23.5.2021
FRI_(五) — SAT_(六) / 7:45 PM SAT_(六) — SUN_(日) / 3:00 PM

演後藝人談 Meet-the-Artists Session

5月23日(日)下午場演出完畢後於大劇院內舉行
Held at the Auditorium after performance on 26/12 Saturday matinee

演出長約1小時15分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 15 minutes without an intermission.

© Hong Kong Dance Company 2021. All Rights Reserved.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
Hong Kong Dance Company reserves the rights to change programme details and substitute artists.

各位觀眾：為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。
Dear Patrons: In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

場刊回收：為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回收箱，以便環保回收。
Recycling of House Programme: If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Theatre after the performance for environmental purposes.

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company



融匯中西 舞動香港 Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。舞團今年慶祝成立40週年，至今已排演超過二百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闕》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》，以及呈現「中國舞武研究計劃」三年探索成果的舞x武劇場《凝》。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Celebrating its 40th anniversary this year, HKDC has staged over 200 productions over the decades, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include The Legend of Mulan, Red Poppies, Spring Ritual-Eulogy, The Butterfly Lovers, Storm Clouds, L'Amour Immortel, Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances, Reveries of the Red Chamber, Chinese Hero: A Lone Exile, Vipassana, Lady White of West Lake, Tale of Three Cities, Waiting Heart, Liu Sanjie, Ode to the Silk Road, Dance of Strings, A Tale of the Southern Sky, Mazu the Sea Goddess, The Moon Opera, as well as Convergence, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

地址 Address:
香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓
4/E, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong
電話 Tel: (852) 3103 1888
傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607
網址 Website: www.hkdance.com
電郵 Email: hkdance@hkdance.com

主席獻辭

今年是香港舞蹈團40周年，從1981年起舞團不遺餘力為香港以至世界各地的人們展現中國舞蹈的藝術文化面貌。作為舞季開幕節目的大型舞蹈詩《山水》，以中國山水畫為啟發，正與舞團的「舞尋萬象·動求無形」不謀而合...

山水畫講求客觀的「景」和主觀的「情」，是兩者的融合；是畫家用筆墨結構眼前的景，同時藉畫中的人物景致舒發心中的情感。同樣，舞蹈是藉著舞者的內心情緒和狀態，帶動其身體的舞動，就仿如化身成筆觸在舞台上呈現一幅又一幅的意境。

《山水》是由藝術總監楊雲濤編創，聯同全體舞蹈員傾力演出，及多位創作人員和幕後人員的勞力成果，希望在座的各位觀眾和嘉賓能感受舞蹈與山水之間的微妙關係，同時感受到當中所追求的人文藝術和人文精神。

舞團亦會秉承此精神，積極推動舞蹈，繼續為喜歡舞蹈和藝術的觀眾帶來更多精彩作品。

董事局主席

馮英偉

編導的話

創作的意義也許提出問題重要過表達，尤其是面對自己的時候。

對美的追尋，就是舞蹈的本源；

何為美？真實才能美；

何為真實？當下才能真實；

何為當下？感知才能當下；

何為感知？專注才能感知；

何為專注？相信才能專注；

何為相信？.....

我不知道，但我相信唯有“相信”，美才能因此而存在。不必在此賣文弄字了。起舞即是美！能夠一起起舞的日子，總是美好的日子。

感謝每位舞者，台前幕後及每一位到場的觀眾。

雲濤

楊雲濤



SHAN SHUI:
AN ODE TO NATURE



第一幕《見·天地》

高山·仰止
縱橫·淋漓

第二幕《觀·自在》

如六·君子
雲嵐·舒卷
敬亭·獨坐
江雪·孤舟
高山·流水

第三幕《澄·萬象》

凌石·聽濤
明淨·冲和



製作團隊 Production Team



導演/編舞 Director / Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌 Artistic Coordinator

葉翠雅 Carolyn Yip

音樂總監/作曲 Music Director & Composer

葉浩恩 Paul Yip

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

曾文通 Tsang Man-tung

燈光設計 Lighting Designer

馮國基 Gabriel Fung

音響設計 Sound Designer

楊我華 Anthony Yeung

數碼影像設計 Digital Images Designer

成博民 Oliver Shing

排練助理 Rehearsal Assistant

黃磊 Huang Lei

何皓斐(武術訓練)

Ho Ho-fei (Martial Arts Training)

演出 Performers

香港舞蹈團全體舞蹈員

Hong Kong Dance

Company Dancers

現場音樂演奏 Live Music Performance

萬幸 Wan Xing

監製 Producer

關珮茵 Ruby Kwan

執行監製 Deputy Producer

梁慧婷 Leung Wai-ting

製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

趙銓榮 Chiu Chuen-sun

電器/音響技師 Electrical/Sound Technician

李樹錦 Jick Lee

燈光控制員 Light Programmer

何世亨 Ho Sai-hang

製作電機師 Production Electrician

戴雅俊 Tai Nga-chun

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小鋁 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress

楊靜 Jane Yeung

化妝及髮型主任

Make-up and Hairdressing Coordinator

傅漢傑 Jadeson Fu

節目 Programme

黃翠妍 Phyllis Wong

宣傳及市場推廣 Publicity & Marketing

廖文慧 Rain Liao

楊美儀 Idy Yeung

鄺潤輝 Dicky Kwong

票務 Ticketing

鄺潤輝 Dicky Kwong

紀錄片製作 Documentary

卓翔 Cheuk Cheung

宣傳海報及單張設計 Poster & Leaflet Design

StudioWMW

宣傳照攝影 Photography (Images)

Leung Mo

宣傳片段製作 Promotional Video Production

春秋大夢 DAAIMUNG

舞台攝影 Photography (Stage)

Henry Wong @ S2 Production

舞台錄影 Video Recording (Stage)

S2 Production

場刊設計 House Programme Design

StudioWMW

Maggie Sum

葉破 PAUL YIP

音樂總監及作曲 Artistic Director and Composer



聲音藝術家及靜觀音療師，超過10年劇場、舞蹈、電影錄像等聲音設計及配樂及現場演出經驗。2008年從加拿大蒙特利爾回流，曾獲邀參與挪威北歐藝術節、日本TPAM表演藝術節、韓國BIDAM舞蹈節、HK Clockenflap音樂節、西班牙Boom Festival、匈牙利Samsara Festival等，並為倫敦奧林匹克場館健力士世界紀錄銅鑼演奏家，韓國辛恩珠舞蹈團及上海同濟大學朱哲琴聲音實驗室駐留藝術家。

曾任VIDEOTAGE技術總監、連卡佛音樂專家、Stattus及Cuetone音樂顧問。曾合作項目和藝術家包括MBFW澳洲奔馳時裝週、心性治療作家素黑、香港藝術節、香港舞蹈團《凝》、韓國SEOP舞蹈團、電影《怒火》、邢亮、又一山人、越過界@國際跨媒體藝術節。

於日本熊野古道，跟隨音靈奈良裕之大師修行後，踏上靈性音樂及聲頻療癒之道。於印度瑜珈聖地Rishikesh獲取聲音瑜珈Nada Yoga TTC導師證書及國際聲頻療愈師資格。於倫敦跟隨銅鑼大師Don Conreaux學習銅鑼療癒演奏技巧，獲邀為仁波切、茶館、K11、瑜珈藝術節演奏頌鉢、銅鑼、天鼓、丁夏、呼麥唱頌、印度風琴等樂器。

曾策劃的全方位藝術協作計劃「Project. OA - Orbital Aritual」於挪威、香港、深圳及柏林進行巡迴演出。

Yip is a sound artist and sound therapist. With over 10 years of experience as a composer and sound designer, Paul Yip has worked on theatre, film and performing arts productions. Relocated from Montreal in 2008, he curated over a hundred events and had over 300 performances. He has performed live at arts and music festivals around the world, including the PGN Nordic Art Festival in Norway, the TPAM Performing Arts Festival in Japan and the Boom Festival in Portugal, and was among the collective of gong artists that achieved the Guinness World Record for the biggest gong bath at Olympia London. Artist in Residency at Shin Eunju Dance Theatre and Tongji University in Shanghai.

He was the Technical Manager of Videotage, Music Specialist of Lane Crawford, Music Consultant of Stattus and Cuetone. His work as a composer has been featured at the Mercedes-Benz Fashion Week Australia, the Hong Kong Arts Festival, the Hong Kong Dance Company Convergence and in the film Raging Fire. Yip has also collaborated with artists such as SEOP Dance Company from Korea, another mountain man, Xing Liang.

After practicing with Spiritual Sound Master Nara Yuji in Kumano Kodo Japan, he gets into the path of Sound Healing & Spiritual Music. Yip is a certified International Sacred Sound Healer. He obtained a Nada Yoga TTC Certificate in India. He also studied from Gong Master Don Conreaux in London. Performed with Singing Bowls, Gong, Tongue Drum, Shruti Box for Yoga & Art Festival, Art Space, K11 and Fine Tea House.

As a curator, “Project. OA - Orbital Aritual” was touring in Norway, Hong Kong, mainland China & Berlin.

曾文通 Tsang Man-tung

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer



跨領域當代藝術家，範疇包括劇場、視覺藝術、音樂及藝術教育等。舞台設計作品逾200台，曾獲多個本地及海外獎項，包括香港舞台劇獎最佳舞台設計、最佳服裝設計、最佳化妝造型獎。2008年獲香港藝術發展獎「年度最佳藝術家獎」。2009年獲亞洲文化協會獎助金，到美國耶魯大學戲劇學院任研究員。三度獲得香港舞蹈年獎最傑出舞台設計。2015年獲民政事務局局长嘉許計劃頒發嘉許狀及獎章，表揚他在推動文化藝術發展的貢獻。2017年憑舞劇《風雲》獲世界劇場設計展「佈景設計專業組銀獎」，作品備受國際業界肯定。

他以「一念間一場空」為美學理念，用禪意介入劇場，導演作品包括《心寂無聲》(2017)、《觀自在一山海行深》(2017)、《入靜山林》(2019)及《黑天幻日》(2021)。

2002年應邀為香港大會堂成立四十周年舉行《舞台空間消解構成》展覽，其後到東京、台灣、北京及澳門等地展出。2007年出版舞台美術專書《舞台空間：一念間一場空》。他策劃及主持的現代心靈工作坊《一紙如鏡》及《一境四心》，分別在2011及2015年應國際劇場設計四年展(PQ)邀請到布拉格舉行。

曾文通亦為喜馬拉雅頌鉢演奏家，曾於香港、中國、台灣及馬來西亞多次公開演出，連續多年參與「無極樂團」音樂會演出，分別與知名琵琶演奏家王梓靜、南管音樂家王心心及昆劇表演藝術家孔愛萍同台合演。2018年出版首張頌鉢音樂專輯《聲音原本》，收錄39首頌鉢原聲音樂，2020年出版頌鉢專書《聽聞頌鉢》。2020年6月應香港藝術中心邀請參與《藝術X靜觀：靜聽藝術裡的大千世界》，舉辦《三千大千》藝術裝置展。

Tsang Man-tung was a special research fellow at the Yale School of Drama in 2010/11. Renowned for his conceptual and minimalist style, his ritual theatre works include The Heart Sutra and Hong Kong Dance Company's Vipassana.

Tsang has received numerous awards, including Best Set Design, Best Costume Design and Best Make-up and Image Design at the Hong Kong Drama Awards and Award for Best Artist (Theatre) (2007/08) at the Hong Kong Arts Development Awards. In 2009, he received an honourable mention for Set Design at the World Stage Design and a Huang He Fellowship from the Asian Cultural Council. Tsang was a three-time winner at the Hong Kong Dance Award for Outstanding Set Design for Dance (2012, 2016 & 2017). In addition, he was among the awardees in the "Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme" in 2015 for his contribution to the development of arts and culture. He received the Silver prize for Set Design at the World Stage Design 2017 for his work Storm Clouds this year.

He presented the Disjunctive-coding exhibition in 2002 and published his first book on Hong Kong contemporary stage design entitled Scenography: Transcend to the Beyond in 2007. He is also the author of Let's grow up, a book on theatre education. Tsang is presently a panel member of the Leisure and Cultural Services Department Performing Arts Committee.

An accomplished musician, Tsang is an expert on meditation through singing bowls, having performed many times around the world. Tsang has released his first album The Seed of Sound in 2018.

馮國基 Fung Kwok-kee Gabriel

燈光設計 Lighting Design



馮國基畢業於香港演藝學院，繼而從事舞台工作至今。作品超過二百多個，領域包括舞蹈、戲劇、歌劇、戲曲及多媒體表演等。自1998年開始，馮國基與臺灣優劇場參加法國的Festival d'Avignon，足跡遍及歐美各大藝術節。並替香港本地各個團體，香港藝術節、及海外機構擔任設計工作。作品獲多次提名，於2003年同時獲香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」及香港舞台劇協會頒發「最佳燈光設計」獎項。

近年，活躍於各地舞台及文化創作工作，於2012年替楊麗萍大型舞劇《孔雀》任燈光設計。多次與廣州現代舞團，廣東省芭蕾舞團，澳門藝術節及藝團合作舞台劇、環境劇場、工作坊及教學。曾獲邀為加拿大多倫多Canadian Stage及Music Picnic的Iswallowed a Moon made of iron，及《墓所事事》擔任舞台、燈光及投影設計。

馮國基於2009年修畢香港浸會大學傳理系電影藝術碩士課程，主修電影導演。亦於學校內被頒發優異學術成績獎學金。其作品【無風...詠】被挑選為亞洲獨立電影節中放映及於2010年澳門國際電影錄像節獲「評審特別推介獎」。應香港聲蜆合唱節邀請參與「觀影察聲」微電影計劃，創作「合唱微電影」《兩。生》(DoubleLives)計劃獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。

A graduate of The Hong Kong Academy for Performing Arts, Gabriel Fung Kwok-kee has been active for years as a theatre lighting designer.

As a lighting designer, spatial designer, director, and frame drum percussionist, he has worked with many local art groups, such as Theatre du Pif, City Contemporary Dance Company, Asian Society, Hong Kong Repertory Theatre Company, Opera Hong Kong and Hong Kong Arts Festival. He has also served U-Theatre Taiwan as lighting designer and toured around Europe in Festival d'Avignon, etc, and joined Festival International de Artes Cênicas in Brazil. In 2003, he won a Hong Kong Dance Award from the Hong Kong Dance Alliance, as well as the Hong Kong Drama Award for Best Lighting Design.

In 2009, he completed a master's degree at Hong Kong Baptist University majoring in film directing. His work "Chants within Doldrums" screening in Hong Kong Asian Independent Film Festival 2009 and received a Special Jury Award in Macao International Film and Video Festival and Awards 2010. Currently, he put focus in investigating about the "CROSSOVER" between theatre and moving images.

成博民 Oliver Shing

錄像設計 Digital Images Designer



畢業於香港中文大學新聞與傳播學院。現為影像設計師及導演。眾聲喧嘩創團成員。

曾合作藝團包括香港舞蹈團、香港城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團、香港管弦樂團、前進進戲劇工作坊、香港話劇團、鄧樹榮工作室及無極樂團等。

創辦多媒體工作室「春秋大夢」，連結跨界創作，參與不同演唱會及博物館之影像設計。

近期作品包括大型建築立體投影演出《織人之歌》及《尋常奇案》。

Oliver Shing, alumnus of the Chinese University of Hong Kong, is a designer and a director. He is a member of the Heteroglossia Theatre.

He has worked with numerous groups of performing arts, including Hong Kong Dance Company, City Contemporary Dance Company, Hong Kong Ballet, Hong Kong Philharmonics Orchestra, On and On Theatre, Hong Kong Repertory Theatre, Tang Shu-wing Studio Theatre, and Wuji Ensemble, etc.

He has founded the multimedia studio Daaimumg to facilitate cross-platform creations in concerts and museum.

His recently works include: Architectural Projection Mapping Performances Weaving Tales, and Old Normal.

楊我華 Anthony Yeung

音響設計 Sound Designer



畢業於香港演藝學院，除音響設計和唱片製作工作外，還參與聲音藝術創作。2004年於香港演藝學院任教。由2008年起為聲音藝術組織「聲音掏腰包」擔任顧問，及2010年起成為「杜比實驗室」聲音顧問。

近期舞台製作包括：香港舞蹈團《弦舞》及《紫玉成煙》，鄧樹榮戲劇工作室《兩夫妻》，城市當代舞蹈團《RE-MARK》及《冬之旅·春之祭》，西九文化區管理局的《文廣探谷》及中英劇團《初見》、《人生原是一首辛歌》及《靖海氛記·張保仔》等等。

2003年獲第12屆香港舞台劇獎之最佳音響設計。2017年憑《紅樓·夢三闖》獲香港舞蹈年獎「傑出聲音設計」。

曾策劃的全方位藝術協作計劃「Project. OA - Orbital Aritual」於挪威、香港、深圳及柏林進行巡迴演出。

A graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Yeung is a sound designer for theatre, a studio sound engineer and also involved with sound art creation. In 2004, he assumed a teaching position at the Hong Kong Academy for Performing Arts, and since April 2008 he has been an advisor for “Soundpocket”, a sound art organization. In 2010, Yeung was appointed Sound Consultant for “Dolby Laboratories”.

He has recently participated such theatrical productions as the Hong Kong Dance Company’s Dance of Strings and Waiting Heart, City Contemporary Dance Company’s RE-MARK and Winterreise • Rite of Spring, the West Kowloon Cultural District’s Wenguang Explores the Valley, Chung Ying Theatre Company’s Pride and Prejudice, All my Life Shall Remember and Water Margin Lou Luo, etc.

He won the Outstanding Sound Design in the 2017 Hong Kong Dance Awards with the work Reveries of the Red Chamber.



黃磊 Huang Lei, Weston

首席舞蹈員 Principal Dancer
排練助理/主要演出/動作設計
Rehearsal Assistant / Main Cast / Movement Design

畢業於北京舞蹈學院，2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《水滸傳》、《帝女花》、《天上人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《中華英雄》及《白蛇》；創作演出「八樓平台」「民間傳奇」、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《抱擁》及《韓舞記》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》的助理編舞及《在那遙遠的地方》的聯合編舞，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」等不同藝術團體合作演出或編舞。

曾三度獲得香港舞蹈年獎，分別是2006年「八樓平台」「民間傳奇」與伍宇烈等集體創作及編舞、2007年《如夢令》及2010年《天上·人間》之演出。2010年獲亞洲文化協會Internationa Choreographer Residence獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。

Huang Lei, Weston graduated from the Beijing Dance Academy. He joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed major roles in Dream Dances, Water Margin, Princess Changpin, Everlasting Love, Seven Sages of the Bamboo Grove, Spring Ritual Eulogy, The Legend of Mulan, The Butterfly Lovers, Chinese Hero: A Lone Exile and Lady White of West Lake. He choreographed the “8/F Platform” productions Min Jian Chuan Qi, Dancers’ Creation, Silk-Stocking Milk Tea, Embrace and Dancing Seoul to Soul – Korea Hong Kong Encounter. He was Assistant Choreographer for Desperately Seeking Miss Blossom, Romance of the Three Kingdoms, Dance of Strings and A Tale of the Southern Sky, and Associate Choreographer for Voices and Dances of the Distant Land. He is also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul.

Huang has received three Hong Kong Dance Awards: for his co-choreography of Min Jian Chuan Qi (2006), and for his performance in Dream Dances (2007) and Everlasting Love (2010). He was awarded the Asian Cultural Council’s International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance).

華琪鈺 Hua Chi-yu, Tina

首席舞蹈員 Principal Dancer
主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design



2000年畢業於香港演藝學院，2001年加入香港舞蹈團。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵬俠侶》飾郭芙及、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞及《青衣》飾筱燕秋等。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜、另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》及《舞·雷雨》（2012年新視野藝術節）三度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」。2019年晉升為首席舞蹈員。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua Chi-yu. Tina joined the Hong Kong Dance Company in 2001. She has performed main and principal roles in many HKDC productions including Dream Dances, Desperately Seeking Miss Blossom, Princess Changping, Everlasting Love, Eagle Companions, Painted Face, Red Poppies, Lady White of West Lake and The Moon Opera. Hua performed the principal role in Red Poppies at the 8th China Arts Festival in Wuhan and also performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival, and 2012 Hong Kong Arts Festival. She choreographed for Hong Kong Chinese Orchestra’s 35th Anniversary Season Opening Concert Ode to Water.

Her performances in Thunderstorm (2012 New Vision Arts Festival), The Butterfly Lovers and Lady White of West Lake won her three Hong Kong Dance Awards – “Outstanding Performance by a Female Dancer” in 2013, 2015 and 2018 respectively. Hua was promoted to Principal Dancer in 2019.



潘翎娟 Pan Lingjuan, Laura

首席舞蹈員 Principal Dancer
主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design

畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系，在學期間連續3年獲得獎學金，亦曾出訪法國、加拿大、西班牙、荷蘭、阿曼、韓國、比利時等國家。2009年被愛爾蘭大使館特邀前往演出。2001年獲全國舞蹈比賽三等獎，2002年獨舞《關雎》獲CCTV舞蹈大賽優秀演員獎。於精品工程舞劇《大夢敦煌》中擔任主角月牙，獲第九屆北京舞蹈比賽三等獎。三人舞《藍河水長》獲貴州舞蹈比賽三等獎。

2011年加入香港舞蹈團。主角演出包括《藍花花》飾藍花花、《天蟬地雛》飾蟬、《花木蘭》飾花木蘭、《風雲》飾孔慈、《梁祝·傳說》飾祝英台、《倩女·幽魂》飾聶小倩、《中華英雄》飾華文英/瓊天、《紫玉成煙》、《劉三姐》飾劉三姐及《媽祖》飾媽祖等。

2017年憑《中華英雄》獲香港舞蹈年獎頒發「傑出女舞蹈員」獎。

Pan Lingjuan, Laura graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in Chinese Classical Dance. Apart from being awarded scholarships three years in a row, she has toured to France, Canada, Spain, the Netherlands, Oman, Korea, Belgium, and Ireland (invited by the Irish Embassy in 2009). She has won numerous awards including the third prize in the National Dance Competition in 2001, the CCTV Dance Award Commendable Dancer Award in 2002, the third prize in the 9th Beijing Dance Competition, and the third prize in the Guizhou Dance Competition.

Pan joined the Hong Kong Dance Company in 2011 and her performances in principal roles include Plateau Bluebells, Masquerade, The Legend of Mulan, Storm Clouds, The Butterfly Lovers, L’Amour Immortel, Chinese Hero: A Lone Exile, Waiting Heart, Liu San Jie and Mazu the Sea Goddess.

She was awarded “Outstanding Performance by a Female Dancer” at the 2017 Hong Kong Dance Awards for her performance in Chinese Hero: A Lone Exile.

李涵 Li Han

首席舞蹈員 Principal Dancer
主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design



2007年畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞系，主修表演及教育，期間曾參加第八屆桃李杯民族民間舞青年A組獨舞比賽，以傣族舞《雨林中》及朝鮮族風格技巧組合獲得個人優秀表演獎，以藏族舞《離太陽最近的人》獲得群舞組表演一等獎。其後入讀香港演藝學院研究生院主修編舞，2009年獲頒碩士學位；期間獲花旗銀行贊助的亞洲文化協會獎學金，赴美國紐約的艾莉舞蹈學校深造。

2010年加入香港舞蹈團，主要演出包括《天蟬地雛》飾倉、《風雲》飾聶風、《花木蘭》(2015)飾父親、《倩女·幽魂》飾寧采臣、《中華英雄》飾無敵、《白蛇》飾許仙及《劉三姐》飾阿牛哥。

2015年憑《倩女·幽魂》獲香港舞蹈年獎頒發「傑出男舞蹈員」獎。2017年獲著名編舞家Wayne McGregor邀請赴倫敦進行駐地交流計劃。現為香港舞蹈團首席舞蹈員。

Li Han graduated from the Department of Chinese Folk Dance at the Beijing Dance Academy in 2007, majoring in performance and education. At the 8th Taoli Cup National Dance Competition in Beijing in 2006, his performance of Dai Dance In the Forest and his Korean-style dance combination earned him the Outstanding Solo Performance Award. He also won top honours for his performance in the Tibetan group dance The Nearest Person to the Sun. Li then studied at the Hong Kong Academy for Performing Arts, where he achieved a Master of Fine Arts degree in 2009. During his MFA studies he was awarded the Asian Cultural Council Scholarship, sponsored by Citibank, to study at the prestigious Ailey School of Dance in New York.

Li joined the Hong Kong Dance Company in 2010. He has performed principal roles in Masquerade, Storm Clouds, The Legend of Mulan (2015), L’Amour Immortel, Chinese Hero: A Lone Exile, Lady White of West Lake and Liu San Jie.

He was awarded “Outstanding Performance by a Male Dancer” at the 2015 Hong Kong Dance Awards for his performance in L’Amour Immortel. In 2007, he was invited by renowned choreographer Wayne McGregor to take part in a residency programme in London. He is currently Principal Dancer at the Hong Kong Dance Company.

何皓斐 Ho Ho-fei

高級舞蹈員 Senior Dancer
排練助理(武術)/主要演出/動作設計
Rehearsal Assistant(Martial Arts) / Main Cast / Movement Design



2009年畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士學位，主修中國舞，副修編舞。在校期間多次獲得獎學金，並獲第四屆深圳現代舞大賽表演銅獎及第三屆全國少數民族大匯演金獎。

2010年加入香港舞蹈團，主要演出包括《清明上河圖》飾頑童、兒童舞劇《夢西遊》(重演) 飾孫悟空、《塵埃落定》(2014年重演) 飾渣渣頭人兒子、《中華英雄》飾華劍雄、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》飾生肖猴子、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、《金裝龍鳳茶樓》飾蝦餃、《劉三姐》飾管家、《小黃鴨》飾小鳥及《一水南天》飾石公等；屢次獲邀於香港芭蕾舞團演出《胡桃夾子》。編舞作品包括「八樓平台」《舞飛揚》〈放下〉、香港舞蹈聯盟「舞蹈平台2010」之《癡》、香港舞蹈聯會《一條大河》及《火龍》聯合編舞、香港舞蹈總會《緣起敦煌》(四度公演) 助理編舞。其作品《守護》榮獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽2013雙人舞組金獎。2019年5月晉升為香港舞蹈團高級舞蹈員，為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Born in Hong Kong, Ho Ho-fei graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Chinese dance with a minor in choreography in 2009. While at the Academy, Ho received several scholarships and received a bronze medal at the 4th Shenzhen Modern Dance Competition and a gold medal at the 3rd National Minority Performance Gala.

Ho joined the Hong Kong Dance Company in 2010. Recent performance highlights include major roles in Journey to the Wild West, Red Poppies (2014), Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals, Chinese Hero: A Lone Exile, Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances, Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0, A Sea of Smiling LT Ducks and A Tale of the Southern Sky. Ho was invited by the Hong Kong Ballet to perform in The Nutcracker. He has choreographed for “8/F Platform” - Fly and for the Hong Kong Dance Alliance’s “2010 Dance Platform”. He was also co-choreographer of The Great River and Fire Dragon for the Association of Hong Kong Dance Organizations. His work Protect received the gold medal in the pas de deux category at the 2013 Hong Kong Bauhinia Cup International Dance Invitation Competition. Ho was promoted to Senior Dancer at HKDC in May 2019. He is also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

陳榮 Chen Rong, Dave

高級舞蹈員 Senior Dancer
主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design



畢業於北京舞蹈學院附中，以全額獎學金入讀香港演藝學院。2002年加入香港舞蹈團。2005年獲發花旗集團/亞洲文化協會之艾利舞蹈學校獎學金，赴美國紐約進修舞蹈。主要演出包括在《笑傲江湖》飾演東方不敗、《夢傳說》飾胡樂、《木蘭》、《清明上河圖》飾張擇端、《塵埃落定》飾傻子、《倩女·幽魂》飾燕赤霞、音樂劇《一水南天》飾俞少鴻等。並為「八樓平台」《舞留情》、《舞飛揚》及《我們看見了》編舞。

2008年憑《夢傳說》飾演胡樂及《笑傲江湖》飾演東方不敗之演繹，奪得香港舞蹈年獎。

Chen Rong, Dave graduated from the affiliated school of the Beijing Dance Academy before entering the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship. He joined the Hong Kong Dance Company in 2002. Three years later, he received an Asian Cultural Council scholarship sponsored by Citibank, which enabled him to take classes at The Ailey School in New York. He has performed

major roles in The Smiling, Proud Wanderer; Angel Falls; The Legend of Mulan; Qingming Riverside; Feng Shui; Red Poppies; L’Amour Immortel and A Tale of the Southern Sky. He has also choreographed Dancing Emotions and Fly for the “8/F Platform”.

Chen received the Hong Kong Dance Award in 2008 for his portrayal of Hu Le in Angel Falls and Dongfang Bubai in The Smiling, Proud Wanderer.

王志昇 Ong Tze-shen

舞蹈員 Dancer
主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design



王志昇生於馬來西亞檳城，十三歲開始接觸舞蹈，曾多次參與馬來西亞主要舞蹈賽事及國際演出。連續四年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，2018年獲舞蹈藝術學士學位以一級榮譽畢業，同年加入香港舞蹈團，主要演出包括《小黃鴨》飾主角小黃鴨、「八樓平台」《境》及《一水南天》飾張小寶。

近年曾在張曉雄編作的《鄉》、盛培琪與鄧小強編創的《梁祝》、高成明的《簽》、鄧小強的《天淨沙》等舞作中擔任主要演員與獨舞。2017年製作與編創《天圓地方》並受邀在喬治市藝術節演出，同年編創及演出《Datin Wit D》，獲得熱烈迴響。2018年往巴黎的法國國家舞蹈中心(CND)交流和演出個人獨舞。亦為香港舞蹈團「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Born and raised in Penang, Ong Tze-shen began dancing at the age of 13 and has participated in numerous competitions and performances since then. He received full scholarships throughout his four years at The Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated with First Class Honours in 2018. He joined Hong Kong Dance Company in the same year. Recent performances include the principal role in A Sea of Smiling LT Ducks, 8/F Platform – Jing and A Tale of the Southern Sky.

Ong has danced in a wide variety of festivals and productions. He performed solos in Zhang Xiaoxiong’s The Homeland, Butterfly Lovers by Sheng Peiqi and Yan Xiaoqiang, Gao Chenming’s Fortune and Yan Xiaoqiang’s Autumn Thoughts. He choreographed Dating with D with Christy Poinsettia Ma and performed the work in 2017. He also produced the full-length dance theatre In The Amorphous Beings for the George Town Festival in Penang 2017 and took part in CAMPING 2018 at the Centre National de la Danse in Paris. He is also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

廖慧儀 Liu Wai-ye, Libby

舞蹈員 Dancer
主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design



2014年畢業於香港演藝學院，獲頒舞蹈（榮譽）學士學位，主修中國舞。在校期間曾獲多個獎學金，包括迪士尼獎學金、演藝學院友誼社獎學金、葛量洪獎學金等，並曾獲邀到捷克、北京、上海及澳門表演及交流。2016年加入香港舞蹈團，現為全職舞蹈員及兒童團導師。

曾參與演出包括《倩女·幽魂》、《中華英雄》、《風雲》、《彩雲南現》、澳門教育巡演《賞識舞蹈·唯美領會》、《絲路如詩》、《紫玉成煙》、「八樓平台」《霓虹》、《境》及《一水南天》等。2016年

參加第十一屆全國桃李杯展演，於節目《古麗》擔任領舞。除演出外，亦為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Liu Wai-ye, Libby is born in Hong Kong. She graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2014 with a Bachelor of Fine Arts (Honors) Degree in Dance, majoring in Chinese Dance. During her studies, she was awarded several scholarships including the Disneyland Scholarship, The Ohel Leah Synagogue Charity Undergraduate Scholarship, SAPA Scholarship and the Grantham Scholarship. She was also invited to perform in Czech, Beijing, Shanghai and Macau. She joined the Hong Kong Dance Company in 2016 and also serves as Instructor at HKDC’s Children’s and Youth Troupes.

Liu has performed in different HKDC productions including, L’Amour Immortel, Chinese Hero: A Lone Exile, Storm Cloud, Kaleidoscope of Dance from Yunnan, educational performance Dance Appreciation - Aesthetic Appeal in Macau, Ode to the Silk Road, Waiting Heart, “8/F Platform” – Neon and Jing, and A Tale of the Southern Sky. She was the ensemble lead in Guli, performed at the Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup National Dancing Education Performance of China. She is also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.



侯叙臣 Hou Xuchen

舞蹈員 Dancer

主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design

2013年畢業於廣州市藝術學校中國舞系，同年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，主修中國舞，多次代表學院赴海外交流表演，曾到訪加拿大，德國，韓國等地，並獲香港演藝學院舞蹈學院院長獎學金及徐美琪傑出表演藝術家獎。

2017年於香港演藝學院畢業後，隨即加入香港舞蹈團，演出包括：《白蛇》、《三城誌》〈四季〉、《踏歌行》、《鬍鬚爺爺之詩遊記》獨舞演繹李白、《劉三姐》、《絲路如詩》雙人舞〈掀起你的蓋頭來〉、「八樓平台」《Neon》及《境》、《一水南天》飾陳立梅，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Graduated from the Chinese Dance Department of Guangzhou Art School in 2013, Hou Xuchen was awarded full scholarship to study at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in the same year, majoring in Chinese Dance. Hou represented the Academy on numerous overseas performance tours, visiting Canada, Germany and Korea, etc. He was awarded HKAPA's Dean of Dance Scholarship as well as The Margaret Zee Outstanding Performer Award.

After graduating from the HKAPA in 2017, Hou joined the Hong Kong Dance Company and has since performed in various productions including Lady White of West Lake, Four Seasons in Tale of Three Cities, Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances, solo in Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems, Liu San Jie, pas de deux in Ode to the Silk Road, “8/F Platform”– Neon and Jing, and A Tale of the Southern Sky. He is also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

吳嘉玲 Ng Ka Ling, Gloria

舞蹈員 Dancer

主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design



生於香港，畢業於廣東舞蹈學校及以一級榮譽生資格畢業於香港演藝學院。就讀香港演藝學院期間，吳氏多次獲得獎學金以及主演不同的製作。2017年赴英國倫敦當代舞蹈學校深造，並於2019年獲得碩士學位。留英期間，獲楊麗萍邀請編創及演出全新現代舞劇《春之祭》，並在2018年6月至2019年11月期間的國內及國外巡演擔任主角。2019年11月加入香港舞蹈團，參演《倩女·幽魂》和《一水南天》。吳氏積極發展編創工作，希望運用中國舞的元素結合西方藝術，去創作多元化的藝術作品。

Born in Hong Kong, Ng Ka Ling, Gloria graduated from the Guangdong Dance School as well as the Hong Kong Academy for Performing Arts, with a First Class Honours Degree. During her studies at the Academy, Ng received numerous scholarships and performed in lead roles in various productions. In 2017, Ng went to study at the London Contemporary Dance School and earned a master's degree in 2019. During her studies in the UK, Ng was invited by Yang Liping to co-choreograph and perform in Rite of Spring, a contemporary reinterpretation of the timeless Stravinsky ballet. She performed the lead role in its mainland and overseas tours from June 2018 to November 2019. Ng joined the Hong Kong Dance Company in November 2019 and has performed in L'Amour Immortel and A Tale of the Southern Sky. She aspires to create new works which incorporate vocabularies of classical Chinese dance and western arts.



米濤 Mi Tao, Michael

舞蹈員 Dancer

主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design

回族，畢業於北京舞蹈學院附中，獲香港演藝學院獎學金來港就讀。2003年畢業後隨即加入香港舞蹈團。重要演出包括《笑傲江湖》飾林平之、《雪山飛狐》飾田歸農、《神雕俠侶》飾陸展元、《竹林七賢》飾山濤、《風雲》飾步驚雲、《白蛇》飾許仙及《倩女·幽魂》飾寧采臣。

曾參與「八樓平台」創作演出包括《民間傳奇》、《絲襪奶茶》、《舞留情》及《舞飛揚》。編創舞蹈《竺水招》獲2016香港紫荊盃舞蹈大賽作品賽銅獎、國際作品賽優異獎。

Of Hui ethnicity, Mi Tao, Michael graduated from the secondary school affiliated with the Beijing Dance Academy. He then received a scholarship to further his study at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He joined HKDC in 2003 and has performed major and principal roles in many productions, which include The Smiling, Proud Wanderer; Snow Fox; Seven Sages of the Bamboo Grove; Eagle Companions; Storm Clouds; Lady White of West Lake and L'Amour Immortel.

He also choreographed and performed in the “8/F Platform” programmes Min Jian Chuan Qi, Silk-Stocking Milk Tea, Fly and Dancing Emotions. His choreographic work Zhu Shuizhao was awarded Bronze Award and Merit Award at Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championships 2016.

袁勝倫 Yuan Shenglun, Allen

舞蹈員 Dancer

主要演出/動作設計 Main Cast / Movement Design

畢業於廣東省舞蹈學校，以全額獎學金考入香港演藝學院。2008年畢業，隨即加入香港舞蹈團，演出舞劇角色包括：《神雕俠侶》飾甄志丙、《三國風流》飾曹操、《竹林七賢》飾阮咸、《風水行》三人舞、《蘭亭·祭姪》飾王羲之、「八樓平台」《古韻·今釋》〈春之際〉任主角、《風雲》飾聶風、《中華英雄》飾鬼僕、《劉三姐》飾秀才等。

聯合編創及表演作品《激情遊戲》、《RUSH》、《Cycle》分別在2011、2012、2015年香港藝術節發表。2014年獲亞洲文化協會獎學金赴美國進修；2015年以「國際編舞家駐村計劃」選送參加美國舞蹈節及創作個人作品《YUAN》；同年代表舞團參加韓國首爾「國際雙人舞節」。2016年創作《Focus on 0》發表於東京國際藝術節。2017/18年獲本地藝廊 Sin Sin Fine Art邀請，為藝術展創作舞蹈《•》、《Samsara》。2019年於「八樓平台」發表長篇作品《境》，作品獲舞蹈年獎2020年「傑出小型場地舞蹈製作」。

After graduating from the Guangdong Dance School, Yuan Shenglun, Allen entered the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2004 on full scholarship. He joined Hong Kong Dance Company in 2008 and has danced major and principal roles in numerous performances including Eagle Companions, Romance of the Three Kingdoms, Seven Sages of the Bamboo Grove, Spring Ritual • Eulogy, 8/F Platform – Retrospection • Perspective, Storm Clouds, Chinese Hero: A Lone Exile and Liu Sanjie.

He was associate choreographer of Passionate Game, RUSH and Cycle, which were presented at the Hong Kong Arts Festival in 2011, 2012 and 2015 respectively. Yuan was awarded a 2014 Asian Cultural Council scholarship for advanced studies in dance in the United States. He presented his work YUAN at the International Choreographers Residency Program of the American Dance Festival in 2015. He also participated in the Duet Dance Festival in Seoul in the same year. In 2016, Yuan presented co-choreographed work Focus on 0 at the Tokyo Dance Bridge International. He was invited by local gallery Sin Sin Fine Art in 2017/18 to present • and Samsara. His latest choreographic work Jing was presented at “8/F Platform” in 2019, which was awarded “Outstanding Small Venue Production” in Hong Kong Dance Award 2020.





潘正桓 2018年6月畢業於北京師範大學舞蹈專業。在校期間曾獲京師獎學金及國家助學金，並以校際交換生身份赴台灣台北藝術大學學習舞蹈專業。多次參加海峽兩岸舞蹈交流展演獲優秀演員獎。主要的演出及比賽作品有：參演張曉雄編導舞蹈作品《春之祭》、《遠離家園》；參演北京師範大學原創舞劇《小宇宙》；參加第四屆北京國際芭蕾舞暨編舞大賽作品《賽末點》；參加台北藝術大學關渡藝術節，參演肖向榮編導作品《The wall－關於牆的幾種解釋》等。2018年11月加入香港舞蹈團，近期主要演出包括《弦舞》、《倩女·幽魂》、「八樓平台」《境》及《一水南天》，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Pan Zhenghuan graduated from the Beijing Normal University with a major in Dance in June 2018. During his university years, Pan was awarded the Beijing Normal University Scholarship and the National Grant. He also studied abroad as an exchange student in the School of Dance at Taipei National University of the Arts. He won the Outstanding Dancer Award multiple times at the Cross-strait Dance Exchange Showcase. Major performances include The Rite of Spring and Away From Hometown choreographed by Zhang Xiaoxiong, dance drama Universe produced by Beijing Normal University, Match Point at the 4th Beijing International Ballet and Choreography Competition and Xiao Xiangrong’s work The Wall at the Kuandu Arts Festival. Pan joined the Hong Kong Dance Company in November 2018. Recent performances include Dance of Strings, L’Amour Immortel, 8/F Platform – Jing and A Tale of the Southern Sky. He is also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.



生於台灣，2014年畢業於台北市立復興高級中學舞蹈班，2018年畢業於香港演藝學院中國舞系。在校曾獲全額獎學金，期間於多個演出中擔任主要角色，曾與張曉雄、高成明、Raewyn Hill等著名編舞家合作。2017年參與舞蹈計畫《天圓地方》，於喬治市藝術節演出。2018年加入香港舞蹈團，最近演出「八樓平台」-《境》和音樂劇《一水南天》，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Chou Jo-yun, Zoe was born and raised in Taiwan. She graduated from Taipei Municipal Fuxing Senior High School, with a major in dance. She then majored in Chinese dance at The Hong Kong Academy for Performing Arts, graduating in 2018. Chou studied under full scholarships and worked with numerous choreographers such as Zhang Xiaoxiong, Gao Chengming and Raewyn Hill during her studies. She participated in the dance project In the Amorphous Beings at the George Town Festival in Penang in 2017. Chou joined the Hong Kong Dance Company in 2018. Recent performances include 8/F Platform – Jing and musical A Tale of the Southern Sky. She is also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.

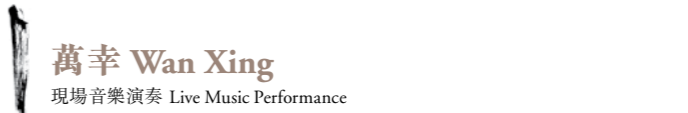


畢業於廣西藝術學院舞蹈系表演與教育專業，於第四屆廣西青年舞蹈演員比賽，憑獨舞《老爸》榮獲表演一等獎。

舞劇《京島人家》扮演海生，舞劇《劉三姐》扮演陶秀才以及螞拐。2014年演出慶祝建國65周年文藝晚會，2016及2019年演出中國中央電視台春節聯歡晚會，2016年赴雅加達演出慶祝中國-東盟建立對話關係25周年文藝晚會友誼之約。2019年加入香港舞蹈團，於《倩女·幽魂》演出燕赤霞。

Huang Haiyun, Loki graduated from Guangxi Arts Academy, majoring in Dance Performance and Education. He won the First Class Prize at the 4th Guangxi Youth Dance Competition for his solo performance in Father.

He has performed major roles in the dance dramas Homes of Jing People and Liu Sanjie. He has also performed in various cultural events, including the variety show celebrating the 65th Anniversary of the Founding of the People’s Republic of China in 2014, CCTV’s “Spring Festival Gala Evening” in 2016 and 2019, and the variety show celebrating the 25th Anniversary of the Establishment of Dialogue Between China and ASEAN in Jakarta in 2016. Huang joined HKDC in 2019, and performed a major role in L’Amour Immortel.



畢業於中央音樂學院、香港演藝學院並獲得音樂學士及碩士，及香港中文大學文化管理碩士。曾獲多個獎項：國文化部主辦第一屆中國民族樂器大賽「優秀表演獎」、第二屆國際古箏比賽「青年專業組金獎」，及第三屆國際古箏比賽「最佳指導老師獎」等。

萬氏是具有創意的古箏演奏家和藝術策劃人，演奏富有靈性及東方美學，喜愛跨界創作，擅長運用古箏表達多元的音樂風格。2020年獲康文署博物館 x 表演藝術項目《炫技》邀請，為香港太空館創作《塵源》；另一新作《初心》成為香港藝術館敏求精舍60週年展覽「聚道傳承」的主題音樂。2019年獲意大利 Arpe del Mondo 國際豎琴節邀請，舉辦專場音樂會和擔任開幕式表演嘉賓。2017年在康文署音樂顯才華系列，舉辦「漫步－萬幸的古箏音樂世界」音樂會。曾與香港舞蹈團合作《觀自在》實驗音樂舞蹈劇場；與無極樂團合作《人淡如菊》、《空塵》等意境音樂劇場，並世界首演作曲家羅永暉先生古箏新作《雪落茫茫》及《水月相忘》。

萬氏現於香港教育大學擔任古箏導師、曾參與錄製中央音樂學院全國考級示範光碟，及擔任第32屆澳門青年音樂比賽評委，第二屆全港學生公開 音樂比賽的評委。

Wan Xing graduated with a Bachelor degree in Music from the Central Conservatory of Music in China. She continued her studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship and received her master’s degree. She also obtained a master’s degree in Cultural Management from the Hong Kong Chinese University.

Wan received numerous awards including the Best Performance Award 2002 of the First Chinese Folk Instruments Competition by the Ministry of Culture, Gold Award (Young Performers Category) of the Second International Guzheng Competition 2011 and the Best Instructor Award 2013 of the Third International Zheng Contest.

As a creative artist and curator, Wan’s music is often perceived as spiritual and oriental aesthetics, she masters diversified music styles and crossovers with her Zheng. Most recently, she composed for LCSD’s Hong Kong Space Museum with the work “Tour de force - Museum x Performing Art: Origins”. Another new work “Aspiration” is appointed as theme music for the Hong Kong Museum of Art’s exhibition “Honouring Tradition and Heritage: Min Qiu Society at Sixty”. In 2019, she was invited by the Arpe del Mondo Festival to hold concerts in Italy and as Opening performing guest. She has worked with Hong Kong Dance Company’s Mindful Theatre Vipassana, Wuji Ensemble’s Atmospheric Music Theatre Tranquil as Chrysanthemum and composer Mr Law Wing-fai’s Zheng music pieces La Blancher and In Oneness.

Wan is currently teaching Zheng in Hong Kong Education University. She also participated in recording demonstration DVD for the Central Conservatory of Music examination and was the adjudicator of 32th Macao Young Musicians Competition and 2nd Hong Kong Students Open Music Competition.

藝術團隊
Artistic Team

藝術總監
Artistic Director
楊雲濤
Yang Yunao

助理藝術總監
Assistant Artistic Director
謝茵
Xie Yin, Ella

訓練導師
Training Instructor
柯志勇
Ke Zhiyong

首席舞蹈員
Principal Dancers

華琪鈺
Hua Chi-yu, Tina

黃磊
Huang Lei, Weston

李涵
Li Han

潘翎娟
Pan Lingjuan, Laura

陳榮
Chen Rong, Dave

何皓斐
Ho Ho-fei

黃聞捷
Huang Wenjie, Janice

高級舞蹈員
Senior Dancers

舞蹈員
Dancers

周若芸
Chou Jo-yun, Zoe

莊楚柔
Chuang Chu-yau, Debby

何超亞
He Chaoya

何泳濤
He Yongting, Una

何健
Ho Kin

侯叙臣
Hou Xuchen

黃海芸
Huang Haiyun, Loki

鄺麗冰
Kwong Lai-ping, Geraldine

藍彥怡
Lam Yin-yi, Cindy

林真娜
Lin Chun-na, Anna

林鈺源
Lin Zhenyuan

廖慧儀
Liu Wai-ye, Libby

米濤
Mi Tao, Michael

吳嘉玲
Ng Ka-ling, Gloria

王志昇
Ong Tze-shen

潘正桓
Pan Zhenghuan

唐志文
Tong Chi-man

袁勝倫
Yuan Sheng-lun, Allen

占倩
Zhan Qian

見習舞蹈員
Apprentices

賴韻姿
Lai Wan-chi

戴詠津^{*}
Tai Wing-chun

*「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助
The Artist Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

新編粵劇

桃

谿谷雪

道中題



領銜主演

李龍

黃葆輝

阮兆輝

郭啟輝

林芷菱

詹浩鋒

編劇

胡國賢

藝術顧問

阮兆輝

二零二一年六月廿一至廿二日

高山劇場新翼演藝廳晚上七時三十分



\$120 – \$380

門票於2021年6月3日公开发售

主辦 **輝鳴藝舍**
FAIRSTUDIO

鳴謝

何耀光慈善基金
Ho Yu Kwong Charity Foundation 資助

f 輝·鳴藝舍



兒童團及少年團 2021/22 年度
HKDC CHILDREN'S & YOUTH TROUPES

召集 4-18 歲喜愛舞蹈的兒童
及青少年參加！男仔同女仔都歡迎！

新生招募

兒少團 Q&A

兒少團學哪種舞蹈？

恆常課程以中國舞基本功訓練為主，配合多元化課程包括拉筋伸展、毯子功、民間舞、現代舞、武術等。



兒少團每周上課幾多小時？ 逢星期幾上課？

恆常課程：幼兒班（4-5歲）1小時、兒童團（6-12歲）2小時、少年團（13-18歲）2小時
多元化課程：提升班及精英班 1.5小時。

課程集中在星期六及日授課，部分幼兒班課程會安排在平日上課。



招募考試考甚麼？

考試將按考生年齡分組進行，就外形、身體條件、基本軟度、模仿能力等進行初步甄選，考生可於自選環節中自由表演，不需一定表演完整舞段，平日幼兒團的唱遊練習、其他舞蹈種類，或流行曲的歌舞表演也可以。



未學過舞蹈或只上過短期舞蹈課程可以考團嗎？

未曾接受舞蹈訓練或舞蹈初學者也可投考幼兒班/兒童團，投考少年團需有2年舞蹈基礎。



兒少團有甚麼展演平台？

本團會按團員不同年齡、程度、表演能力等安排最適切之本地或國際展演平台，提升團員的自信及團結精神。兒少團每年原創兒童舞劇，讓團員除了舞蹈技巧外，也透過飾演不同角色提升表演能力。無論演場大小，都是每位小舞者值得珍惜的機會。



一年一度招募
截止日期延長至5月31日
6月考試，9月開課

招募詳情



網上報名



「童您」了解更多
兒少團生活和創作



香港舞蹈團
2021-2022北京舞蹈學院中國舞等級考試課程

一年制課程 現已接受報名！



香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。

本課程是以北京舞蹈學院中國舞等級考試（簡稱：「北京級試」）的課程內容所編製，課程內容包括中國舞基本功訓練、身體協調性和靈活性、關節柔軟度及音樂節拍感等訓練，以及編排舞蹈片段及組合。所有導師為合資格教授「北京級試」的導師，導師每年保送合資格的學員參加「北京級試」。香港舞蹈團更為學員安排節目觀賞活動、舉行觀摩課及結業演出。

上環

香港舞蹈團排練室
香港皇后大道中345號上環市政大廈8字樓

(1) 北京級試課程 (Level 1)

導師：陳靜嫻

課程編號：21-1YR-L1

上課時間：10:30-12:00nn (星期日)

天威中心

天威中心舞蹈室
香港上環皇后大道西23號天威中心3樓全層

(2) 北京級試課程 (SC Level 1)

導師：林慧恩

課程編號：21-1YR-L1-SC

上課時間：1:15-2:45pm (星期日)

荃灣

荃灣大會堂二樓會議室
荃灣大河道72號

(3) 北京級試課程 (TW Level 1)

導師：李愷彤

課程編號：21-1YR-L1-TW

上課時間：12:00-1:30pm (星期日)

課程資料



入讀資格：5-7歲、舞蹈初學者。參加「北京級試」，考生必須於2022年6月30日或之前足5歲。

上課日期：2021年6月27日至2022年5月29日 (全期約48堂) (逢星期日)

查詢電話：3103 1811 (外展及教育部) (歡迎致電查詢其他考試級別 Level 2-12)

www.hkdance.com





香港舞蹈團「發展基金」/「學生票資助計劃」捐款表格

Hong Kong Dance Company Donation Form for “Development Fund”/ “Student Ticket Scheme”

本人/本公司支持：(請✓選) I/Our company would like to support: (Please✓as appropriate)

☐ 香港舞蹈團發展基金 Hong Kong Dance Company Development Fund

支持不被列入受政府資助的項目和活動，包括舞團於海內外的文化交流活動、舞蹈員專業發展以及各項推動舞團發展的公益活動。
To support projects and activities that are not eligible for government funding, such as Hong Kong Dance Company's cultural exchange activities, vocation-transition support to dancers and community events.

「發展基金」捐款類別 Donation Categories	捐款金額 Donation	鳴謝 Acknowledgement
<input type="checkbox"/> 大美無言捐助人“Beauty of Transcendence” Patron > HK\$100,000	HK\$_____	獲20張香港舞蹈團演出嘉賓贈票 A total of 20 complimentary tickets for any HKDC performances
<input type="checkbox"/> 靈動美捐助人“Beauty of Soul” Patron HK\$50,000 - HK\$99,999	HK\$_____	一年內獲12張香港舞蹈團演出嘉賓贈票 A total of 12 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
<input type="checkbox"/> 律動美捐助人“Beauty of Rhythm” Patron HK\$25,000 - HK\$49,999	HK\$_____	一年內獲8張香港舞蹈團演出嘉賓贈票 A total of 8 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
<input type="checkbox"/> 舞動美捐助人“Beauty of Dance” Patron HK\$10,000 - HK\$24,999	HK\$_____	一年內獲4張香港舞蹈團演出嘉賓贈票 A total of 4 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
<input type="checkbox"/> 「以舞會友」捐助人“Friends of HKDC” Patron HK\$3,000 - HK\$9,999	HK\$_____	一年內獲2張香港舞蹈團演出嘉賓贈票 A total of 2 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months

☐ 香港舞蹈團學生票資助計劃 Hong Kong Dance Company Student Ticket Scheme

讓更多學生有機會參與藝術活動，培育藝術幼苗，加強文化傳承。

To provide students a chance to take part in art events in order to cultivate future talent and continue our great cultural traditions.

捐款金額 Donation： ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000 ☐ HK\$3,000 ☐ 其他 other HK\$_____

回饋 Other Privileges

1.凡捐款港幣\$3,000或以上之捐助人/公司均獲贈「以舞會友」尊尚會員一年會籍。2.凡香港舞蹈團「發展基金」或「學生票資助計劃」捐助人/公司，均獲於節目場刊、年報及網站刊登鳴謝。3.凡捐款港幣\$100或以上者，可獲發收據作申請扣稅。

1. Donations of HK\$3,000 or above will automatically become a Prestige Member of “Friend of HKDC” for 1 year. 2. All donations to support Hong Kong Dance Company “Development Fund” or “Student Ticket Scheme” will be acknowledged in our house programmes, annual report and on our website. 3. Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款者資料 Donor Information	* 請刪掉不適用者 Delete as appropriate
個人姓名/公司名稱 Personal / Company Name _____	(博士/先生/太太/女士/小姐 Dr / Mr / Mrs / Ms /Miss)*
電話 Tel _____	電郵 Email _____
地址 Address _____	
收據抬頭 Receipt Title _____	<input type="checkbox"/> 本人不需要另發收據 I do not need the receipt
鳴謝名稱 Acknowledged as _____	<input type="checkbox"/> 無名氏 Anonymous
付款方法 Payment	
<input type="checkbox"/> 劃線支票 Crossed cheque (抬頭「香港舞蹈團有限公司」Payable to “Hong Kong Dance Company Limited”)	
<input type="checkbox"/> 信用卡 Credit Card <input type="checkbox"/> 萬事達卡 MasterCard <input type="checkbox"/> 匯財卡VISA	
信用卡號碼及保險碼 Credit Card No. and CVV / CVC Code _____	(信用卡簽名後最後三個數字Last 3 digits beside authorised signature) - - - ()
發卡銀行Bank of Issue _____	有效日期至Valid through _____月 Month / _____年 Year
持卡人姓名 (英文) Name of Credit Card Holder (In English) _____	
簽名 Signature _____	(請用信用卡上簽名式樣 Specimen signature of your Credit Card)

支票付款 Pay by Cheque

請填妥表格連同劃線支票郵寄至香港皇后大道中345號上環市政大廈8樓香港舞蹈團市場及拓展部。

Please mail the completed form together with a crossed cheque to Marketing & Development Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong.

信用卡付款 Pay by Credit Card

請填妥表格郵寄至香港舞蹈團 / 電郵至 hkdance@hkdance.com / 傳真至 2851 3607。

Please mail the completed form to HKDC / email to hkdance@hkdance.com / fax to 2851 3607.

☐ 我們希望將舞團的最新資訊寄給閣下，如閣下不欲收取有關資料，請於方格內加上✓號。

We would like to send you information about HKDC's latest news. If you do NOT wish to receive our information, please put a tick in the box.

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP
Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生 BBS, JP
Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥先生 SBS, JP
Mr William Leung, SBS, JP
黃遠輝先生 SBS, JP
Mr Stanley Wong, SBS,JP

董事局 THE BOARD

主席 Chairman
馮英偉先生
Mr Wilson Fung

副主席 Vice Chairmen
曾其鞏先生MH
Mr Tsang Kee-kung, MH
朱皓琨先生
Mr Raphael Chu

司庫 Treasurer
歐陽麗玲女士
Ms Ivy Au Yeung

董事 Members
招仲濠先生
Mr Jeckle Chiu

羅耀威先生
Mr Law Yiu-wai

劉定國先生
Mr Lau Ting-kwok

羅世雄先生
Mr Sebastian Law

陸海女士 BBS, MH, JP
Ms Helen Lu, BBS, MH, JP

曾立基先生
Mr Richard Tsang

鄭新文教授 MH, JP
Prof Tseng Sun-man, MH, JP

彭韻僖女士 BBS, MH, JP
Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP

梁蘊莊女士
Ms Christine Leung

茹國烈先生
Mr Louis Yu

小組委員會增選委員
Co-opted Committee members
沈雪明博士
Dr. Shen Shir Ming

馬偉文先生
Mr. Benjamin Ma

吳杏冰女士 MH
Ms Helen Ng, MH

義務法律顧問
Honorary Legal Adviser
周永健先生 SBS, JP
Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問 Artistic Advisers
王仁曼女士 BBS
Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹女士 JP
Mrs Christine Liao, JP

陳永華教授 JP
Prof Chan Wing-wah, JP

盛培琪女士
Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士 MH, JP
Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生 MH
Mr Tang Shu-wing, MH
劉兆銘先生MH
Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團及少年團藝術顧問
Artistic Adviser (Children's & Youth Troupes)
潘志濤先生
Mr Pan Zhitao
公司秘書 Company Secretary
菁英秘書有限公司
Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 Compnay Aditors
林海涵會計師行
H. H. Lam & Co.

總監 DIRECTORS

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

行政總監 EXECUTIVE DIRECTOR

崔德煒 David Tsui

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

節目及教育主管
Head of Programme and Education
張婷 Candy Cheung

財務及行政經理
Finance and Administration Manager
劉玉翠 Tracy Lau

市場及節目經理
Marketing and Programme Manager
關珮茵 Ruby Kwan

拓展經理 Development Manager
林笑桃 Chris Lam

項目經理 Project Managers
葉翠雅 Carolyn Yip
陳凱琪 Helen Chan

副經理 (財務及行政)
Assistant Manager (Finance and Administration)
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理 (市場及節目)
Assistant Managers (Marketing and Programme)
周焯嫦 Jennifer Chow

梁慧婷 Leung Wai-ting
黃翠妍 Phyllis Wong

李暘 Ella Li

高級行政主任
Senior Executive Officer
朱倩衡 Joe Chu

高級市場及節目主任
Senior Officers (Marketing and Programme)
曾寶妍 Mabel Tsang

鄭宇青 Cheng Yu-ching

楊美儀 Idy Yeung

市場及節目主任
Marketing and Programme Officer
廖文慧 Rain Liao

會計及行政助理
Accounting & Administration Assistant
陳芷晴 Nicole Chan

辦公室助理 Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

藝術行政見習員
Arts Administration Trainees
李妍蓓 Violet Li
容翺彥 Dawn Yung
鄺潤輝 Dicky Kwong

藝術人員 ARTISTIC STAFF

助理藝術總監 Assistant Artistic Director
謝茵 Xie Yin, Ella
訓練導師 Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong

芭蕾舞師 Ballet Instructor
薛菁華 Sit Ching-wa

駐團琴師 Pianist
伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancers
華琪鈺 Hua Chi-yu, Tina

黃磊 Huang Lei, Weston

李涵 Li Han

潘翎娟 Pan Lingjuan, Laura

高級舞蹈員 Senior Dancers
陳榮 Chen Rong, Dave

何皓斐 Ho Ho-fei

黃聞捷 Huang Wenjie, Janice

舞蹈員 Dancers
周若芸 Chou Jo-yun, Zoe
莊楚柔 Chuang Chu-jou, Debby

何超亞 He Chaoya

何泳澤 He Yongning, Una

何健 Ho Kin

侯叙臣 Hou Xuchen

黃海芸 Huang Haiyun, Loki

鄺麗冰 Kwong Lai-ping, Geraldine

藍彥怡 Lam Yin-yi, Cindy

林真娜 Lin Chun-na, Anna

林錚源 Lin Zhengyuan

廖慧儀 Liu Wai-yee, Libby

米濤 Mi Tao, Michael

吳嘉玲 Ng Ka Ling, Gloria

王志昇 Ong Tze Shen

潘正恒 Pan Zhenghuan

唐志文 Tong Chi-man

袁勝倫 Yuan Shenglun, Allen

占倩 Zhan Qian

見習舞蹈員 Apprentice
賴韻姿 Lai Wan Chi

見習舞蹈員(「藝術人才培育計劃」)*
Apprentice (The Artistic Internship Scheme)*
戴詠津 Tai Wing Chun

*「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助
The Artistic Internship Scheme is supported by the
Hong Kong Arts Development Council

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理 Production Manager
王永強 Alex Wong
舞台監督 Stage Managers
陳國偉 Derek Chan
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
游石堅 Yau Shek-kin
周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
趙銓榮 Chiu Chuen-sun
謝子偉 Tse Tsz-wai

電器 /音響技師 Electrical / Sound Technician
李樹錦 Lee Shu-kam

服裝主管 Wardrobe Mistress
丘小鋁 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress
楊靜 Jane Yeung

服裝助理 Wardrobe Assistant
譚穎琳 Wendy Tam

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理
Outreach and Education Manager
曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育)
Assistant Manager (Outreach and Education)
廖志玲 Maria Liu

高級外展及教育主任
Senior Officer (Outreach and Education)
張美寶 Banly Cheung

行政助理 (外展及教育)
Executive Assistant (Outreach & Education)
徐淑霞 Tsui Suk-har

兒童團及少年團人員 CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF

兒童團及少年團藝術統籌
Artistic Coordinator (Children's & Youth Troupes)
蔡飛 Cai Fei

兒童團及少年團課程主任
Curriculum Officer (Children's & Youth Troupes)
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任
Executive Officer (Children's & Youth Troupe)
陳建超 Chan Kin-chiu